Porównanie tłumaczeń Dzieje 23:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zwierzęta zarówno postawić przy aby posadziwszy Pawła bezpiecznie dostarczyliby do Feliksa namiestnika
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	rozkazał też podstawić zwierzęta juczne,* aby wsadzić na nie Pawła i bezpiecznie go odstawić do namiestnika** Feliksa.*** ****[1)][2)][3)][4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Bydlęta także postawić przy, aby wsadziwszy Pawła dostarczyli bezpiecznie do Feliksa dowódcy*". [5)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zwierzęta zarówno postawić przy aby posadziwszy Pawła bezpiecznie dostarczyliby do Feliksa namiestnika
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ponadto dowódca rozkazał podstawić zwierzęta juczne, aby wsadzić na nie Pawła i bezpiecznie odstawić go do namiestnika Feliksa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	*Kazał* też przygotować zwierzęta juczne, aby wsadzić *na nie* Pawła i bezpiecznie doprowadzić go do namiestnika Feliksa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nagotować też bydlęta, aby wsadziwszy Pawła na nie, zdrowo go zaprowadzono do Feliksa starosty;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I nagotujcie bydlęta, aby Pawła wsadziwszy, zdrowo odprowadzili do Felixa starosty.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kazał też przygotować zwierzęta juczne, aby wsadzili na nie Pawła i bezpiecznie doprowadzili do namiestnika Feliksa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kazał też trzymać w pogotowiu zwierzęta juczne, aby wsadzić na nie Pawła i odstawić go cało do namiestnika Feliksa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech będą też gotowe zwierzęta juczne, aby mogli na nie wsadzić Pawła i doprowadzić bezpiecznie do namiestnika Feliksa.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Przygotujcie także zwierzęta, aby wsadzić na nie Pawła

[1)] Mogły to być konie, lecz nie bojowe. Trasa mierzyła ponad 110 km, więc przewidywano zwierzęta na wymianę.
[2)] <x>490 3:1</x>; <x>490 20:20</x>; <x>510 23:33</x>; <x>510 24:1</x>
[3)] Feliks Antoniusz, był wyzwoleńcem Antonii, matki cesarza Klaudiusza. Był bratem Pallasa, ulubieńca Klaudiusza. Obaj byli niewolnikami, ale zostali wyzwoleni. Feliks został prokuratorem Judei na mocy decyzji Klaudiusza w 52 r. po Chr. Został zastąpiony na urzędzie przez Festusa w 59 r., po tym, jak Żydzi donieśli Neronowi o jego postępkach. Ożenił się z Druzyllą, córką Heroda Agryppy I. Była to jego trzecia żona, a zarazem źródło informacji o chrześcijanach. Feliks ożenił się z nią w nadziei, że w ten sposób zyska sobie uznanie Żydów. Był jednym z najbardziej zdeprawowanych ludzi swoich czasów. Jego rządy zaznaczyły się korupcją, cynizmem i bestialstwem. Tacyt mówi o nim, że „z całym okrucieństwem i wyuzdaniem sprawował władzę króla w duchu niewolnika". Tytuł hegemon określał różnego rodzaju funkcjonariuszy władzy: imperatorów, królów, prokuratorów. W NP używał go Piłat (<x>470 27:2</x>), Feliks (<x>510 23:24</x>, 26, 33;<x>510 24:1</x>), Festus (<x>510 26:30</x>).
[4)] <x>510 24:3</x>; <x>510 25:14</x>
[5)] O prokuratorze.

	literacki		i bezpiecznie go dowieźć do namiestnika Feliksa”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przygotować też wierzchowce, by wsadzić Pawła i bezpiecznie dostawić namiestnikowi Feliksowi”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	ponadto mają być gotowe wierzchowce dla Pawła, aby go bezpiecznie odwieźć do gubernatora Feliksa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	miejcie też w pogotowiu zwierzęta juczne, aby na nich przewieść bezpiecznie Pawła i przekazać go namiestnikowi Feliksowi’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	в'ючаків же приведіть, щоб посадити Павла та відпровадити до намісника Фелікса.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz także ustawcie bydlęta, by wsadzić na nie Pawła oraz bezpiecznie go dostarczyć do namiestnika Feliksa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	zadbajcie też o konie na zmianę dla Sza'ula i odstawcie go bezpiecznie do namiestnika Feliksa".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Postarajcie się też o zwierzęta juczne, żeby wiozły Pawła, i doprowadźcie go bezpiecznie do namiestnika Feliksa”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przygotujcie też konia dla Pawła i bezpiecznie doprowadźcie go do gubernatora Feliksa.